МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено: Директор ИПППСР д.п.н, профессор

Л.А. Байкова

«_30__» _августа____2019__г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы <u>бакалавриат</u>

Направление подготовки — <u>44.03.05 Педагогическое образование</u> (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) — <u>Начальное образование и Иностранный язык</u> (Английский язык)

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – нормативный

Институт психологии, педагогики и социальной работы

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

- 2.1. Дисциплина **Б1.В.09** «**Теория и практика перевода» относится** к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.
- 2.2 Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс английского языка (4 курс)	
Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир	
Лингвострановедение Великобритании и США / Культура история страны изучаемого языка	і И
2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знан	шя,
умения и навыки, формируемые данной дисциплиной: Практический курс английского языка (5 курс)	
Реферирование общественно-политических текстов	

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) и компетенций, формируемых Вузом (ПКВ):

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих универсальных (УК), профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплин В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:				
	компетенции		Знать	Уметь	Владеть (навыками)		
1	2	3	4	5	6		
1.	УК -1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2 Способен осуществлять сбор информации, определять ресурсы; отличать констатацию фактов от выражения мнений, выявлять приводимые автором	Знать основные источники информации, используемые в учебной деятельности студента; Знать возможности и ограничения их применения; Знать основные лингвистические понятия, необходимые для интерпретации различных языковых явлений.	Уметь работать с учебниками, словарями, справочниками; Уметь делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала; Уметь применять основные лингвистические понятия при интерпретации различных языковых явлений.	Владеть навыками познавательной и учебной деятельности; Владеть культурой мышления, способностью к обобщению и анализу информации; Владеть лингвистическим категориальным аппаратом, необходимым для понимания и трактовки языковых явлений.		
2.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)	УК- 4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка; Знать основные различия фонетических, лексических и грамматических систем русского и изучаемого иностранного языка.	Уметь фонетически, лексически и грамматически правильно оформлять высказывание на изучаемом иностранном языке; Уметь сопоставлять и анализировать явления на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях	Владеть навыками узнавания фонетических, лексических и грамматических явлений в изучаемом иностранном языке; Владеть навыками общения на иностранном языке с соблюдением фонетических, лексических и грамматических норм изучаемого иностранного		

				Т	
				в родном и изучаемом	языка.
	****	****		иностранном языке.	
3.	УК-4	УК – 4.2	Знать особенности	Уметь ориентироваться в	Владеть навыками отбора
	Способен осуществлять деловую	Использует различные формы,	произношения звуков,	выборе языкового	фонетических, лексических и
	коммуникацию в устной и	виды устной и письменной	лексического состава и	материала для реализации	грамматических средств,
	письменной формах на	коммуникации на русском и	грамматического строя	своего коммуникативного	соответствующих
	государственном языке Российской	иностранном(ых) языках	изучаемого языка, средства	намерения;	коммуникативной ситуации;
	Федерации и иностранном(ых) языке		синтаксической связи и		
	(ax)		морфологические показатели	Уметь реализовывать	Владеть способами решения
			связности речи;	различные виды речевой	коммуникативных и речевых
				деятельности в учебно-	задач в конкретной ситуации
			Знать фонетические,	научном общении на	общения;
			лексические и	изучаемом иностранном	
			грамматические явления	языке;	Владеть навыками порождения
			изучаемого иностранного		речи на изучаемом языке,
			языка, обеспечивающие	Уметь применять знания по	основными дискурсивными
			построение высказывания;	фонетике, лексике и	способами реализации
			•	грамматике изучаемого	коммуникативных целей
			Знать основные правила	языка при порождении речи,	высказывания.
			выражения	выражать свои	
			коммуникативного контекста	коммуникативные	
			(время, место, цели и условия	намерения, учитывая время,	
			взаимодействия).	место, цели и условия	
			,	коммуникации	
4.	УК-4	УК-4.3.	Знать функциональные	Уметь осуществлять	Владеть навыком построения
''	Способен осуществлять деловую	Создает на русском и	характеристики устной и	эффективную	письменных и устных текстов с
	коммуникацию в устной и	иностранном(ых) языках устные и	письменной коммуникации на	межличностную	разными способами изложения
	письменной формах на	письменные тексты в соответствии	иностранном языке;	коммуникацию в устной и	материала на иностранном языке в
	государственном языке Российской	с коммуникативной задачей в	•	письменной формах на	соответствии с коммуникативной
	Федерации и иностранном(ых) языке	рамках профессионального	Знать языковые нормы	иностранном языке;	задачей;
	(ax)	общения	устного и письменного	•	
		,	общения в соответствии со	Уметь применять	Владеть культурными нормами
			сферой общения и	теоретические знания в	устной и письменной речи с целью
			коммуникативной ситуацией;	профессиональной	осуществления успешной деловой
				деятельности;	и профессиональной
			Знать основные средства	,,	коммуникации.
			создания вербальных текстов	Уметь сопоставлять	•
			на иностранном языке в	существенные признаки	Владеть навыками сопоставления
			различных ситуациях личного	родного и английского	наиболее существенных
			и профессионально значимого	языков для построения	признаков родного и английского
			общения	эффективных стратегий	языков для построения
			·	преподавания.	эффективных стратегий
				•	преподавания.
5.	ПКВ-3	ПКВ – 3.1	Знает основные стратегии	Умеет выстраивать	Владеет стратегиями устного и
٥.	Способен эффективно использовать	Знает нормы устной и письменной	устного и письменного	стратегию устного и	письменного общения на
	языковые средства для	коммуникации на изучаемом	общения на английском языке	письменного общения на	английском языке в соответствии
	осуществления устной и письменной	иностранном языке.	в соответствии с	английском языке в	с социокультурными
	коммуникации на изучаемом ИЯ в	F	социокультурными	соответствии с	особенностями английского языка
	соответствии с социкультурными		особенностями английского	социокультурными	
				¬··································	

нормами и особенностями изучаемого	языка.	особенностями английского	
иностранного языка.		языка.	

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

- знать основные подходы к переводу и интерпретации текста;
- уметь осуществлять перевод текстов различной тематики;
- владеть умениями устного и письменного перевода.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы			Всего	Семестры
	часов	№8 часов		
1. Контактная раб преподавателем (по (всего)		учающихся с небных занятий)	54	54
В том числе:				
Лекции			18	18
Практические занятия (І	ПЗ), Семи	нары (С)	36	36
Лабораторные занятия (Лаб)			
2. Самостоятельная р	абота сту	удента (всего)	54	54
Курсовая работа	КП			
	КР			
Работа со словарями			12	12
Работа с печатными, электр информационными источными ис		аудиовизуальными	12	12
Практические задания			18	18
Контрольный перевод			12	12
3. Контроль	3. Контроль			
Вид промежуточной аттестации Зачет		Зачет	3	3
Экзамен			-	3
ИТОГО: общая трудоемкость Часов		108	108	
		Зач.ед.	3	3

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

No	№	разделов учеонои дл Наименование	Содержание раздела в дидактических
семестра	раздела	_	единицах
1	1, ,	дисциплины	
9	1	Письменный перевод	Специфика письменного перевода с и на
		художественных	английский язык. Разнообразие текстов, жанрово-
		текстов.	стилистические особенности переводимого
			текста. Алгоритм работы с текстами.
			Развертывание синтаксической структуры
			предложения.
			Речевая компрессия. Упрощение синтаксической
			структуры текста, исключение слов, содержащих
			второстепенную информацию.
	2	Письменный перевод	Анализ поэтического текста, предшествующий
		поэтических текстов.	переложению на другой язык. Перевод или
			интерпретация? Подстрочник. Типичные ошибки.
	3	Устный перевод.	Развертывание синтаксической структуры
			предложения. Трудности и особенности данного
			процесса в устном переводе.
			Речевая компрессия. Упрощение синтаксической
			структуры текста, исключение слов, содержащих
			второстепенную информацию. Особенности
			данного процесса в устном переводе.
			Специфика устного перевода с и на английский
			язык. Разнообразие текстов, подлежащих устному
			переводу. Жанрово-стилистические особенности
			переводимого текста. Алгоритм работы с
			текстами.
			Универсальная переводческая скоропись (УПС). Переводческие символы. Восстановление текста
			переводческие символы. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный
			по времени последовательный перевод по записи.
			Переводческие действия при выполнении
			абзацно-фразового перевода без записи.
Ĺ			аозацио-фразового перевода оез записи.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	can	телы 10стоя	ности, ятельну ов (в ча	вк ⁄ю	чебной глючая работу	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	П3/С	CPC	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9	1	Письменный перевод художественных текстов.	6		12	18		1-3 нед.: Контрольный перевод
	2	Письменный перевод поэтических текстов.	6		12	18		4-8 нед.: Контрольный перевод
	3	Устный перевод.	6		12	18		9-11 нед.: Контрольный перевод
		Разделы дисциплины №1-3	18		36	54		Зачет
		ИТОГО за семестр	18		36	54	108	

2.2. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ и КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 54 часов. Видами СРС являются:

- Работа со словарями
- Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками
- Практические задания
- Контрольный перевод

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине не применяется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература

No	Автор (ы), наименование, место издания
п/п	и издательство, год
1	2
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина Москва: Гуманитарий, 2014 497 с.
2	
3	

5.2 Дополнительная литература

No	Автор (ы), наименование, место издания
п/п	и издательство, год
1	2
1	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001
2	Вильям Шекспир; в пересказе Я. М. Колкера. Сонеты = Sonnets. Рязань : РЦНТИ, 1995 80 с
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина Москва: Гуманитарий, 2014 497 с.
4	Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2007 и др. издания
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2008

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- http://www.multitran.ru
- http://www.urbandictionary.com/
- http://www.googlefight.com/

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

Бестселлеры по теории перевода - shop.top-kniga.ru http://www.pencraft.ru

Электронные тексты книг по переводу для скачивания - www.lingresource.com

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук. Два компьютерных класса. Требования к специализированному оборудованию отсутствуют.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-

	графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/ индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Реферат/ курсовая работа	Реферат: Поиск литературы и составление библиографии, использование от 3 до 5 научных работ, изложение мнения авторов и своего суждения по выбранному вопросу; изложение основных аспектов проблемы. Ознакомиться со структурой и оформлением реферата. Курсовая работа: изучение научной, учебной, нормативной и другой литературы. Отбор необходимого материала; формирование выводов и разработка конкретных рекомендаций по решению поставленной цели и задачи; проведение практических исследований по данной теме. Инструкция по выполнению требований к оформлению курсовой работы находится в методических материалах по дисциплине.
Практикум/ лабораторная работа	Методические указания по выполнению лабораторных работ (можно указать название брошюры и где находится) и др.
Коллоквиум	Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам и др.
и др.	
Подготовка к экзамену	При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую

литературу и др.

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro (ms azure devtools for teaching)	договор №65/2019 от 02.10.2019г.
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №02-3К-2019 от 15.04.2019г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ